

日華軍語辭典

全名國武裝部隊是譯名

陳廣榮 編譯
華佩青 校訂

名山出版社印行

日華軍語辭典

含各國武器裝備衛星譯名

陳廣榮編譯
華佩青校訂

名山出版社印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

日華軍語辭典

編 發 出	譯 行 版	者：陳 人：左 者：名	廣 秀 山	榮 靈 社
-------------	-------------	-------------------	-------------	-------------

台北市大直通北街142巷25號

電 話：(02)5027541

臺北地區總經銷：五洲出版社

台北市重慶南路一段55號

電 話：3319630・3512521

郵政劃撥帳戶：0002538-7號

香港地區總發行：東亞圖書公司

香港干諾道西一二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

定價新台幣 440 元

中華民國七十六年十月版

登記證：局版台業字第〇〇四一號

前 言

坊間有關各類日華辭典，幾乎已應有盡有，對學習及翻譯日文的人士來說，真是左右逢源。但是如果遇到軍事、新式武器及國防高科技術語時，便無適當辭典可查。

以編纂工具書，尤其是日文工具書聞名國內的名山出版社，特別彌補上述之缺憾，成立編輯部，廣蒐軍事科技的資料，編譯本辭典問世。

本辭典蒐軍事、武器裝備、國防高科技、各國飛機、飛彈、軍艦、衛星譯名等，合計約一萬五千條，足夠軍事譯作者及情報人員的需要。

編者學淺，誤謬之處，敬請讀者指教，以便再版時更正。

BN 101

體 例

一正文

1. 詞頭按日文五十音圖音序排列。濁音、半濁音促音、拗音亦按五十音圖音序處理。

2. 詞頭除外來語用片假名外，一律用平假名排印

3. 外來語的長音一律排印在前。

4. 漢字詞頭，都標注漢字，括在【 】中，然後譯義。如：

すいじょうかんてい【水上艦艇】水面艦艇

5. 外來語詞頭，都注原文，亦括在【 】中，然後譯義。如：

レーダー【 radar 】雷達

6. 由漢字和外來語組成的詞頭，先用【 】括注行文寫法，然後用（ ）括注外來語原文，漢字在（ ）中用～省略，最後注釋譯法。如：

ミサイルじゅんようかん【ミサイル巡洋艦】

（ missile～ ）導彈巡洋艦

二附錄

1. 詞頭用片假名排印，按五十音圖音序排列。

2 詞頭中濁音、半濁音、促音、拗音以及長音的處理方法，與正文相同。

3 詞頭原文用【 】括注，然後注譯名，最後用（ ）括注國家名稱和武器種類。如：

シーキャット【Seacat】海猫（英國・航空導彈）

目 錄

凡例	(3)
正文	(1)
附錄：各國武器裝備譯名.....	(368)

あ

アーマー【armour】装甲，
 盔甲；装甲兵，装甲部隊
 アーマード・カー【armoured car】装甲車
 アーマード・クルーザー
 【armoured cruiser】装甲
 巡洋艦
 アーマメント【armament】
 軍隊；軍械；軍備；軍艦，要
 塞，火炮
 アーマリー【armory】軍械
 庫；（美軍）後備隊訓練場
 アーミー【army】陸軍，軍，
 野戰軍，集團軍
 アームズ・コントロール
 【arms control】軍備控
 制，裁減軍備，裁軍
 あいこくぼうえいへい【愛國
 防衛兵】（羅馬尼亞）愛國
 衛隊
 あいことば【合言葉】口令，
 暗語，黑話
 あいず【合図】信號
 あいろ【隘路】隘路；難關
 あおけいほう【青警報】解
 除空襲警報
 あおんそくミサイル【亜音速
 ミサイル】（～missile）亞

ア

音速導彈
 アクチブ・ソーナー【active
 sonar】活動聲納
 アクチブ・ホーミング【ac-
 tive homing】主動尋的，
 自動尋的，自導引
 アクチブ・ホーミングゆうど
 う【アクチブ・ホーミング
 誘導】（active homing～）
 主動尋的制導
 アクチブ・レーダー・ホーミ
 ング【active radar hom-
 ing】主動雷達尋的，主動
 雷達自導引
 アクト【act】條例，法令；
 動作
 あげつつ【挙げ銃】舉槍（手
 槍）；“舉槍”（口令）
 あげんえきひょう【亞現役
 表】後備役官兵名冊，退
 役官兵名冊
 あげんえきふたい【亞現役部
 隊】後備役部隊，第一預
 備役部隊
 あしころかん【脚槓桿】（火
 炮）調架棍，瞄準棍
 あしぶみ【足踏み】踏步
 アスター【astor】反潛魚雷

アストロゲーション【astro-
gation】宇宙航行

アストロドーム【astrodo-
me】天文領航艙,天文觀
測窓

アストロノート【astronaut】
航天員,宇航員

アスペクトかく【アスペクト
角】(aspect~)波彈交角

アタック【attack】進攻,攻
撃

アダプタ・ブースター【a-
dapter booster】傳爆藥
管,引信機套

アダムサイト【adamsite】
亞當氏毒氣

あついせんそう【熱い戦争】
熱戰

あつまれ【集まれ】“集合”
(口令)

あてさきぶたい【当先部隊】
受領號令部隊,受命部隊

アデルファイ【Adelphi】《阿
德爾菲文稿》(倫敦戰略
研究所不定期刊物)

あとあし【後歩】後退一步

あとあし【後脚】後架

あとどめ【後止め】擊發保
險器

アトミック・サブマリン
【atomic submarine】核潛
艇

アマトール【amatol】硝門
藥,阿馬圖炸藥

あみはしご【網梯】絃梯

アモナル【ammonal】河莫
那炸藥

アラート・ハンガー【alert
hangar】值班飛機機庫,待
命機庫

あらいや【洗矢】通條

アラスカくうぐんコマンド
【アラスカ空軍コマンド】

(Alaska~command)(美
國)阿拉斯加空軍司令部

アリダード【alidade】測繪)
照準儀

アルファベットしんごうき
【アルファベット信号旗】

(alphabet~)字母信號
旗

アルプスしだん【アルプス師
団】(Alps~)(法國)阿
爾卑斯山地師

アルミはく【アルミ箔】(al-
umi~)鋁箔干擾絲,鋁條

アレスティング・ケーブル
【arresting cable】攔阻索,

阻攔索

アレスティング・ワイヤ【ar-
resting wire】(航母)阻
攔索

アングルド・デッキ【angled
deck】(航母)斜角甲板

あんこ【暗語】暗語，密字
 あんこう【暗号】密碼
 あんこういん【暗号員】密碼員，機要員
 あんこうかいどく【暗号解読】破譯密碼
 あんこうがく【暗号学】密碼學
 あんこうき【暗号機】密碼機，編碼器，編碼裝置
 あんこうきざい【暗号器材】編碼設備，密碼機設備
 あんこうしゅ【暗号手】密碼員，機要員
 あんこうしょ【暗号書】密碼本，代碼本
 あんこうたいけい【暗号体系】密碼體系，編碼體系
 あんこうちょう【暗号帳】密碼本，代碼本
 あんこうつうしん【暗号通信】密碼通信，加密通信
 あんこうでんぼう【暗号電報】密碼電報，加密電報
 あんこうでんわ【暗号電話】密語通話，密碼電話，保密電話，密話裝置
 あんこうぶん【暗号文】密碼電文，密文，加密文電
 あんこうぶんせき【暗号分析】密碼分析，破譯密碼
 あんこうぶんせきしゃ【暗号

分析者】密碼分析員，密碼破譯者
 あんこうほぜん【暗号保全】密碼保密，密碼安全
 あんしそうち【暗視裝置】夜視儀，夜視裝置
 あんぜんかいじょ【安全解除】打開保險
 あんぜんがかりかんぶ【安全係幹部】射擊安全軍官
 あんぜんかく【安全角】安全角
 あんぜんかんり【安全管理】（部隊、物資的）安全管理
 あんぜんくい【安全抗】（射擊）安全標杆
 あんぜんくつ【安全靴】保險鞋，安全鞋
 あんぜんしんかん【安全信管】保險引信，安全引信
 あんぜんせん【安全線】安全線；引信保險絲
 あんぜんそうち【安全裝置】安全裝置，引信保險裝置，壓鎖裝置，保險機
 あんぜんバンド【安全バンド】（～band）安全帶，保險帶
 あんぜんピン【安全ピン】（～pin）保險銷，保險針
 あんぜんベルト【安全ベルト】（～belt）安全帶

あんぜんほしょう【安全保障】安全保障, 安全

あんぜんほしょうたいせい【安全保障体制】安全保障体制, 安全体制

あんぜんほゆうきじゅん【安全保有基準】安全保有標準, 安全補給標準

あんぜんレバー【安全レバー】(～lever) 安全手勢; 保險壓板, 保險杆

アンチサブマリン・ウォー【antisubmarine war】反潛作戰, 反潛戰

アンチ・タンク・ガン【anti tank gun】反坦克炮

アンチ・タンク・ミサイル【anti tank missile】反坦克導彈

アンチ・ミサイル・ミサイル【anti missile missile】反導彈導彈

あんていよくだん【安定翼彈】尾翼穩定式投射物, 尾翼彈

アンテナ【antenna】天線

アンテナくどうぶ【アンテナ駆動部】(antenna～) 天線傳動裝置

アンテナ・サーキット【antenna circuit】天線回路

アンテナ・パターン【antenna pattern】天線波瓣圖, 天線輻射圖, 天線方向圖

アンテナ・ベース【antenna base】天線座

あんぶ【鞍部】鞍部

あんぶんしゃげき【按分射擊】分火射擊

あんぼうんようきょうぎかい【安保運用協議会】(日美) 安全保障條約實施協商會

アンモナル【ammonal】阿莫那炸藥

い

イオンすいしん【イオン推進】(ion～) 離子推進, 離子火箭推進

イオン・トラップ【ion trap】離子陷阱, 離子捕集器

イオン・ロケット【ion rocket】離子火箭

いかん【尉官】尉官, 尉級軍

イ

官; 初級軍官

いかんきゅう【尉官級】尉官銜, 尉級

いかんめいれい【移管命令】職權轉移令, 職權移交令

いきのこりのうりよく【生き残り能力】生存能力

イギリスきどうぶたい【イギ

リス機動部隊】(English~) (英國) 聯合王國機動部隊

イギリスくろぐんれんたい【イギリス空軍連隊】(English~) (英國) 皇家空軍團

イギリス・ラインぐんだん【イギリス・ライン軍団】(English Rhein~) 萊茵英軍, 英國駐萊茵部隊

いさん【移算】轉借, 轉用
いじほきゅうじょう【維持補給所要】基本補給需要量

いじょうてん【移乗点】換乘區

いそうさかくしレーダー【位相差格子レーダー】(~radar) 相控陣雷達

いそうさだんれつレーダー【位相差段列レーダー】(~radar) 相控陣雷達

いぞくねんきん【遺族年金】遺屬撫恤金

いち【位置】位置

いちい【一尉】(日本自衛隊)上尉

いちけい【位置計】環視顯示器

いちじかやく【一次火薬】速燃點火藥

いちじせいガス【一時性ガス】(~gas) 暫時性毒氣

いちじぼうごべき【一次防護壁】一次屏蔽

いちじもくひょう【一時目標】暫時性目標, 暫定目標

いちじレーダー【一次レーダー】(~radar) 一次雷達

いちだんロケット【一段ロケット】(~rocket) 單級火箭

いちてんごせんりゃく【一五戰略】“一個半戰爭”戰略

いちはっけんき【位置発見機】測位儀

いちひょうてい【位置標定】標定位置

いちぶどういん【一部動員】局部動員

いちよくほうい【一翼包囲】一翼包圍

いちれつじゅうたい【一列縱隊】一路縱隊

いちれんしゃ【一連射】連發射擊

いっかつわりあてほきゅう【一括割当補給】一次集中補給

いっかんゆそう【一貫輸送】統一輸送, 直接運輸

いっきゅうしゃしゅ【一級射

手】一等射手，一等槍炮手，優秀射手
 いっきゅうほうしゅ【一級砲手】一等射手，一等砲手
 いっさ【一佐】（日本自衛隊）上校
 いっせいしゃげき【一斉射撃】齊射；放排砲
 いっせいばくげき【一斉爆撃】齊發投彈，齊投轟炸
 いっせんぼうぎょ【一線防禦】線式防禦
 いっそう【一曹】上士
 いっとうかい【一等海尉】海上自衛隊上尉
 いっとうかいさ【一等海佐】海上自衛隊上校
 いっとうかいし【一等海士】海上自衛隊一等兵
 いっとうかいぞう【一等海曹】海上自衛隊上士
 いっとうくうい【一等空尉】航空自衛隊上尉
 いっとうくうさ【一等空佐】航空自衛隊上校
 いっとうくうし【一等空士】航空自衛隊一等兵
 いっとうくうそう【一等空曹】航空自衛隊上士
 いっとうこうかいし【一等航海士】大副
 いっとうりくい【一等陸尉】

陸上自衛隊上尉
 いっとうりくさ【一等陸佐】陸上自衛隊上校
 いっとうりくし【一等陸士】陸上自衛隊一等兵
 いっとうりくそう【一等陸曹】陸上自衛隊上士
 いっぱんあんごうほうしき【一般暗号方式】一般密碼方式，一般加密方式
 いっぱんぎょうむがっこう【一般業務學校】一般勤務學校
 いっぱんきんむ【一般勤務】一般勤務
 いっぱんけいかいぶたい【一般警戒部隊】一般警戒部隊
 いっぱんこうくうしえん【一般航空支援】一般空中支援
 いっぱんこうへいぶたい【一般工兵部隊】一般工兵部隊
 いっぱんしせつぶたい【一般施設部隊】一般工兵部隊，一般施工部隊
 いっぱんしゅそく【一般守則】基本守則
 いっぱんしよげん【一般諸元】基本諸元
 いっぱんちず【一般地圖】一

一般性軍用地圖
 いっぱんのこうげき【一般の攻撃】 戦術進攻
 いっぱんのぼうぎょ【一般の防御】 一般性防禦, 戦術防禦
 いっぱんばくりょう【一般幕僚】 一般參謀
 いっぱんひこうきそく【一般飛行規則】 一般飛行規則
 いっぱんほきゅうひん【一般補給品】 一般補給品
 いっぱんめいれい【一般命令】 一般命令
 いっぱんもくてきせんすいかん【一般目的潜水艦】 一般任務潛艇
 いっぱんもくてきせんりょく【一般目的戦力】 一般任務部隊
 いっぱんもくてきぶたい【一般目的部隊】 一般任務部隊
 いっぱんようしゃりょう【一般用車両】 通用車輛
 イデオロギーせんそう【イデオロギー戦争】 (ideologi ~) 意識形態戦争
 いどう【移動】 調動, 移動, 轉移, 換防
 いどうけいかく【移動計画】 移動計劃, 轉移計劃, 換防

計劃
 いどうけいろ【移動徑路】 移動路線, 轉移路線, 換防路線
 いどうこう【移動港】 浮動港口
 いどうしきせんりゃくミサイル【移動式戰略ミサイル】 (~missile) 機動式戰略導彈
 いどうしきミサイル【移動式ミサイル】 (~missile) 機動式導彈
 いどうしょうよう【移動所要】 運輸任務量
 いどうせい【移動性】 機動性, 機動能力
 いどうだんかい【移動段階】 (兩棲作戰) 海上航渡階段
 いどうだんまくしゃげき【移動彈幕射撃】 徐進彈幕射撃, 移動攔阻射撃
 いどうひょうてき【移動標的】 活動靶
 いどうめいれい【移動命令】 行軍命令, 運輸命令
 いどうもくひょう【移動目標】 活動目標, 運動目標; 活動靶
 いのう【衣囊】 行李, 行李袋
 イペリット【yperite】 芥子氣 (毒氣)

いむしつ【医務室】醫務室、診療所
 いりょうしせつ【医療施設】醫療設施
 いりょうゆそうき【医療輸送機】醫務運輸機
 いりよく【威力】威力
 いりよくていさつ【威力偵察】威力偵察、戰鬥偵察、火力偵察
 イルミネーター・レーダー【illuminator radar】照射雷達
 いんげんひょうてき【隱見標的】隱現靶
 いんげんまと【隱見的】隱

現靶、隱現目標
 いんげんもくひょう【隱見目標】隱現目標
 インターセプター【interceptor】(飛機)擾流板
 インターセプト【intercept】截擊、攔截
 いんぺい【隱蔽】隱蔽
 いんぺいきんせつろ【隱蔽近接路】隱蔽接近路、隱蔽接敵路
 いんぺいじんち【隱蔽陣地】隱蔽陣地、遮蔽陣地
 いんぺいち【隱蔽地】隱蔽地

う

ウ

ウイング・チップ【wing tip】(飛機)翼梢
 ウエスト【waist】(艦艇)中部甲板
 ウェスト・ポイント【west point】(美國)西點陸軍軍官學校
 ウェポン【weapon】兵器、武器
 ウェポン・コントロール・システム【Weapon Control System】武器控制系統
 ウェポン・システム【weapon system】武器系統

ウォー【war】戰爭
 ウォーシップ【warship】軍艦
 ウォーニング【warning】警報
 ウォーニング・ライト【warning light】報警信號燈、報警燈、警告燈
 ウォーニング・ランプ【warning lamp】報警燈、警告燈
 ウォーニング・レッド【warning red】空襲警報
 ウォー・ファンツ【war fun-

ds】軍費、軍事費用
 ウォー・フィーバー【war fever】戦争熱
 ウォー・フィールド【war field】戦場
 ウォー・プレーン【war plane】戦闘機
 ウォー・ポテンシャル【war potential】戦争潜力
 うかい【迂回】迂迴
 うかいきどう【迂回機動】迂迴機動
 うきドック【浮きドック】(～dock)浮船場、浮動碼頭
 うきはし【浮橋】浮橋
 うげん【右舷】(艦船)右舷
 うげんスクリュー【右舷スクリュー】(～screw)(艦船)右舷螺旋槳
 うげんとう【右舷灯】(艦船)右舷燈
 うそく【右側】右側
 うちかえし【撃返し】還撃、反撃
 うちかたとめ【撃方止め】“停止射撃”(口令)
 うちかたはじめ【撃方始め】“開始射撃!”(口令)
 うちかたまで【撃方待て】“暫停射撃”(口令)
 うちがわかほうちたい【内側火砲地帯】高炮防空禁區

うちゅういがく【宇宙医学】航天醫學
 うちゅうカプセル【宇宙カプセル】(～capsule) 航天密封艙
 うちゅうかんしシステム【宇宙監視システム】(～system) 空間監視系統
 うちゅうき【宇宙機】航天器
 うちゅうキャビン【宇宙キャビン】(～cabin) 航天艙
 うちゅうこうこうがく【宇宙航行学】航天學、星際航行學
 うちゅうしょく【宇宙食】航天食物、航天食品
 うちゅうステーション【宇宙ステーション】(～station) 航天站、宇宙空間站
 うちゅうせん【宇宙船】航天飛船、宇宙飛船
 うちゅうせん【宇宙戦】航天戰、宇宙空間戰
 うちゅうたんち【宇宙探知】空間探測
 うちゅうたんちついせきシステム【宇宙探知追跡システム】(～system) 空間探測和跟踪系統
 うちゅうついせき【宇宙追跡】空間跟踪

うちゅうビークル【宇宙ビークル】(～vehicle) 航天器
 うちゅうひこう【宇宙飛行】
 航天, 空間飛行, 星際飛行
 うちゅうひこうがく【宇宙飛行学】
 航天學, 星際航行學
 うちゅうひこうし【宇宙飛行士】
 宇宙飛行員, 宇航員
 うちゅうひこうしゃ【宇宙飛行者】
 航天員, 宇航員
 うちゅうひこうじゅつ【宇宙飛行術】
 航天學, 星際航行學
 うちゅうふく【宇宙服】
 航天服, 宇宙服
 うちゅうへいき【宇宙兵器】
 航天武器
 うちゅうぼうえいセンター
 【宇宙防衛センター】(～center)
 (北美) 空間防禦中心
 うちゅうロケット【宇宙ロケット】
 (～rocket) 航天火箭
 うて【撃て】“射撃”、“發射”
 (口令)
 うよく【右翼】
 右翼
 うよくていがたたいけい【右翼梯型隊形】
 右梯次隊形
 ウランばくだん【ウラン爆彈】
 (uran～) 鈾原子炸

彈
 うんえいひ【運営費】
 活動維持費
 うんかせん【運貨船】
 貨船
 うんこうかんのせいび【運行間の整備】
 行軍間保養, 野戰保養
 うんこうけいかく【運航計画】
 飛行計劃, 飛行時刻表
 うんてんかんのせいび【運轉間の整備】
 行軍間保養, 野戰保養
 うんどう【運動】
 運動, 機動, 移動
 うんどうせいのう【運動性能】
 機動性, 機動能力
 うんどうせん【運動戰】
 運動戰
 うんどうのうりょくこうじょう
 うこうくうき【運動能力向上航空機】
 可控飛行品態布局飛機, 隨控布局飛機
 うんぱんしゃ【運搬車】
 運輸車
 うんよう【運用】
 運用, 使用, 操作
 うんようとうせい【運用統制】
 作戰控制, 操作控制
 うんようよういん【運用要員】
 作業人員, 操作人員